

## Interpretation Technical Assistance Resource Center

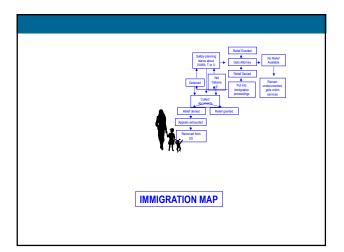
ITARC is the comprehensive technical assistance and training provider to OVW funded grantees; national organizations; state coalitions; and local programs on language access and interpretation.

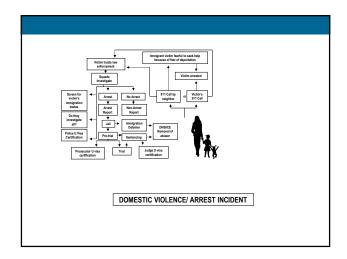
Our expertise focuses on: Title VI compliance, language access plan development and implementation; spoken language interpretation; sign language interpretation for deaf victims who do not use ASL; compliance with federal and state language access laws and policies; emphasizing the distinctions between bilingual advocacy and interpretation; and, compiling resources and producing materials that enhance program development and practice.

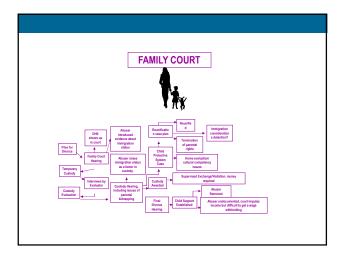
## **Learning Objectives**

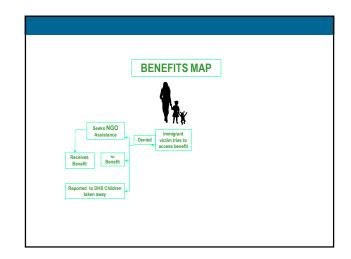
- 1. Articulate the language access requirements of Title VI of the Civil Rights Act of 1964.
- 2. Describe 2-3 considerations when working with survivors with limited-English proficiency to ensure trauma informed practices.
- 3. Identify resources to help improve language access plans.

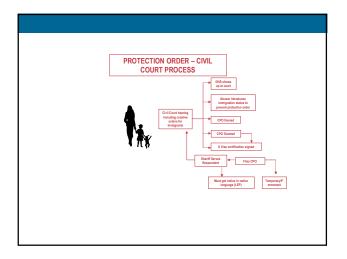


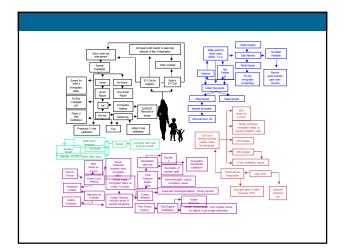












## **Title VI of the Civil Rights Act**

No person in the United States shall, on the ground of race, color, or *national origin*, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity receiving *Federal financial assistance*.

Civil Rights Act of 1964, Title VI, 42 U.S.C. § 2000d

Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence

## Meaning

If you are receiving federal funds, then all your programs, activities, and benefits must be language accessible.

If you are using federal funds to fund grantees, your grantees must provide meaningful language access to all their programs, activities, and benefit.

Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence

### "MEANINGFUL ACCESS"

Language assistance that results in accurate, timely, and effective communication at no cost to the LEP individual. For LEP individuals, meaningful access denotes access that is not significantly restricted, delayed or inferior as compared to programs or activities provided to English proficient individuals."

US Department of Justice's Language



## "Limited English Proficient"

The ability to communicate effectively in English for individuals who speak English as a second, third, or fourth language is impacted by the situation, stress, and the subject matter.

What language do you most effectively communicate in?

What if you've experienced trauma?

### **Definitions**

Interpretation - Process of orally rendering communication from one language to another language (Interpreter)

**Translation** – preparation of a written text from one language into an equivalent form in another language (translator)

Qualified Bilingual Employee: Employee who identify themselves as "bilingual" must demonstrate, through a formal procedure which has been established by the Employer, competency to communicate in the language.

### Modes of Interpretation

**Simultaneous** – The process of orally rendering one language into another language virtually at the same time that the speaker is speaking.

**Consecutive** – The process of orally rendering one language into another language after the speaker has completed a statement or question.

**Sight Translation** – The rendering of material written in one language into spoken speech in another language.

### The Qualified Interpreter

A qualified interpreter is an interpreter that meets the requirements and standards recommended by the Department of Justice, established by your department or agency to interpret competently and accurately, and ensure your ability to effectively communicate with individuals with limited-English proficiency.

U.S. Department of Justice Language Access Plan

## **Bilingual vs Interpreter**

#### **Bilingual staff**

- Fluent in English and native language
- Not a conduit or neutral party
- No government standard, but recommends assessment
- Qualified

#### Interpreters

- Spoken language from one language to another
- Training
- Neutral party
- Fluency in English and native language
- Conduit to communicate
- In-person
- Telephonic

### **Interpretation Exercise**

Please listen to the short sentence I read, and then try to repeat everything I've just read.

10

### **Trauma and Interpreting**

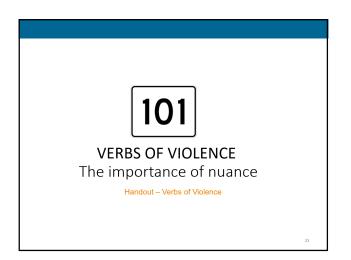
- The linguistic community (including Deaf) is a small community, and interpreters know the lives of many members.
- Not all interpreters are trained in or thoroughly knowledgeable about DV/SA and trauma informed practices.
- 3. Some interpreters are themselves victims or perpetrators.
- 4. You may need more time
- Interpreters have privilege of power: having the status of being "Hearing" or can speak English.
- 6. Victims may specify a gender preference for an interpreter. You should consider time, resources, and any exigency.

### Understanding Interpreter Discomfort

- Interpreter discomfort is a significant barrier to addressing survivors' experiences and effective communication.
- Interpreter misconceptions, stereotypes, and biases impacts interpretation.
- Interpreter bias/discomfort impacts your relationship with your client.

### Considerations Interpreting IPV/DV-Reflection

- How do you convey the terms IPV/DV in your language of arrival (target)?
- Doe the terms distinguish between genders?
- How would you render?
  - Choking
  - Marital rape
  - Stalking
  - Intercourse
- Are there equivalent terms in your working languages? Do they preserve or change the meaning?



Verbs of Violence			
English	English Definition	Translation	
English	English Definition	mansiation	
Slap			
Hit			
Punch			
Jump			
Stalk			
Choke			
Strangle			
Trample			
Run Över			
Suffocate			
Asphyxiate			
Stab			
Cut			
Sex/Touching	English Definition	Translation	
English		Translation	
		Tansacion	
Molest		1101318(1011	
Molest Sodomize			
Molest Sodomize Semen			
Molest Sodomize Semen Masturbate			
Molest Sodomize Semen Masturbate Rape			
Molest Sodomize Semen Masturbate Rape Touch			
Molest Sodomize Semen Masturbate Rape Touch Caress			
Molest Sodomize Semen Masturbate Rape Touch Caress Rub			
Molest Sodomize Semen Masturbate Rape Touch Caress Rub Grab			
Molest Sodomize Semen Masturbate Rape Touch Caress Rub			

### Language Access Plan

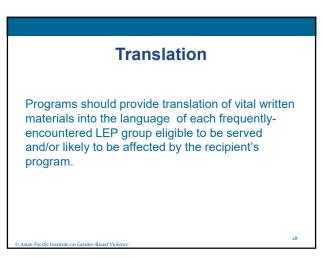
A Language Access Plan is a strategy to assess, identify, and manage a system to ensure that individuals with limited English proficiency (LEP) or Deaf/Hard of hearing individuals are able to fully access services.

## **Steps to Language Access Planning**

- 1. Convene
- 2. Assess
- 3. Collaborate
- 4. Objectives, Timeframe
- 5. Who Will Implement
- 6. Funding

- 7. Formalize 8. Implement
- 9. Training
- 10.Outreach
- 11.Monitor

**Creating a Language Access Plan** Language Access Assessment and Planning Tool for Federally Conducted and Federally Assisted Programs U.S. Dept. of Justice. May 2011



### **Vital Documents**

Documents related to the services provided: including but not limited to: notice of rights; intake and application forms; consent and complaint forms; notices of denials, losses, or decreases of benefits.

Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence

## **Technology**

Video Remote Interpreting (VRI) Video Relay Service (VRS) **Telephone Interpretation Communication Access Realtime Translation** (CART) or Speech to Text Captioning Instant or Text Messaging Real time machine translation

Asian Pacific Institute on Gender-Based Violenc

# Confirming our "meeting"

A word about Google Translate and other forms of mechanized translation.

© Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence

31

Updated -         Size           Russian         Jan 12, 2018 by A Prior Collabo         40 Files           Luo (Sorted-1.2010)         Jan 12, 2018 by A Prior Collabo         31 Files           Burnese (Sorted-6.2010)         Jan 12, 2018 by A Prior Collabo         33 Files	
Burmese (Sorted-6.2010) Jan 12, 2018 by A Prior Collabo 33 Files	
Arabic (Sorted-1.2010) Mar 18, 2016 by A Prior Collab	
Bengali (Sorted-1.2010) Mar 18. 2016 by A Prior Collab	
Cambodian (Sorted-1.2010) Mar 18, 2016 by A Prior Collab	
Chinese (Sorted-1.2010) Mar 18, 2016 by A Prior Collab 124 Files	

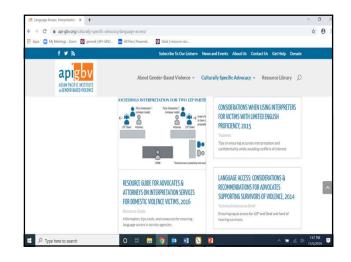
1.File
210
214
30.Fi
10 61
2.Fit
29 Fi
17.8
38.72
5.File
2 File
2.616
2.54

88. S	Albertan -	Aut
Nepali	Mar 18. 2016 by A Prior Collaborator	4 Files
Other - Bosrian	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	33 Fil
Punjabi (Sorted-1.2010)	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	19 File
Samaan (Sorted-1.2010)	Mar 18. 2016 by A Prior Collaborator	5 File
Tagalog (Sorted-1.2010)	Mar 18, 2016 by A Prior Gallaborator	52 Fil
Tamil (Sorted-1.2010)	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	17.5%
Thei (Sorted-1.2010)	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	28 File
Tongan (Sorted: 1.2010)	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	13 Fil
Turkijsh (Sorted-1.2010)	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	2 Film
Urdu (Sorted-1.2010)	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	22 Fil
Vietramese (Sorted-1.2010)	Mar 18, 2016 by A Prior Gollaborator	76.FB

anslated Materials		
	Updated u	
ABA DV Safety Tips	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
Abuse Is Wrong In Any Language	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
Am I A Victim of Sexual Assault - Sex Abuse Treatment Center of Hawaii	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
APILDV Glossary of DV Terms	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
APILO Elder Abuse brochure	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
APWC Brochure	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
ASIA Inc Brochure	Mar 18, 2016 by Shirley Loo	
Asian Health Services brechure	Mar 18, 2016 by A Prior Cellaborator	
Aslans Against DV Brochure	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
California Judicial Council Forms	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
California Refugee Health Section brochures	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
Child Neglect & Abuse Laws-EACF	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
Consenting Sexual Activity in a Relationship or Marriage - Immigrant Women's Support Service (Aus)	Mar 18, 2016 by A Prior Collaborator	
Dating Violence	Mar 18, 2016 by & Prior Collaborator	



				www.hotpea	chpages.n
C # 1000//	rene Portpages net /or	g/ndes3.html			
	oon 📑 Alfries   Rowered.		ort. 🖸 Artylaige	opton. Ø her bl. Ø Hangdurgtum.	
C		-	Select		
(			DERITY		
0	1	6		Earth	
	achPages 🍈			Words	
A Domestic V	al List of Sexual Canolis	9	_	Abuse info in over 116 languages	
	ncies   Languages	Tools   Site Man	Summer Pearl		
<u> </u>	and a state of the	and the same i			
	Aburn Inf.	ormation in La		Z (ANTINA)	
	Abuse init	ormation in Le	inguages c it		
		1 1 2	6	A A A A A A A	
7 6 W			10 A 40		
Labradorániut	Latio	Lan	Latvien	Listudian	
Manadorelan	Malay Rahasa Malaya		Macri	Marshallow	
Management	يهلن ماتيو	Maits	te reo Mãori		
Mahil	Mon	Mongolies	Montegratie	Montenegrin	
	20220 +	Movron			
Nilsisis InRichele	Negati नेपाली	Norsk	Nasch	Ojikuw 4r / LV34* Anishinasborowis	
Ouhleambo	Oliherard	Pashto	Pullah	Portuguese	
O BOOM STOOL	Column .	5-10	Polski	Portugals	
		Research	Samoan	Seport	
Purjeti	Romanian				
पंतर्थ	Română	Русский	gagana Samos	1.10	
Gerill Section	Romboli Setement	Seycfoellule Cracks	Share	Sinhala	
Gerill Section Opticia	Română Setenene Towană	Seychellula Cracile Seschea	than Sheale	Sintatu Boong	
Gerill Section	Romboli Setement	Seycfoellule Cracks	Share	Sinhala	
Gentlen Sentien Opeces Storek	Romana Seconomi Tampina Siconomi	Seycfreilisin Cracle Seschen Scrael	Shan eSăçale Sethe	Sinterio Boong Ignetick	
Gerill Section Opecar Stocak Stocak Stocacina	Rondina Setemate Tempta Sevente Sevent/Lina	Septembrie Crocke Setelwa Somali af Sconalli	Shan eSişələ Senhə Sesotho	Salada Beoorg Spenish Capatal	
Gerill Section Cptcox SteenCita SteenCita Seeshill Kiseeshill Toringre	Randrid Setemann Tangha Scivette Stavettictura Stavettictura	September Crucks Sectors Secondi af Sconall Secondia Seconda Thei	Shan Sigale Seata Seata Seata Tajhi Toyank Tipripus	Sintula Becorg Spental Tana	
Gerial Section Cpocor Social Social Secolit Kiswahili Telegre Biccollo	Randala Setenenni Teapoa Stovente Stoventina Sevent ui Sauti Tetue	Seychreibin Croole Seicchea Sonnall af Soomalli Sovenska Thei Sovenska	Shari eSispele Scelue Searchio Tajhi toyanik Tagrigue 4-927	Nahada George Espantis Tanta autija Takataan	
Genil Section Cpicca Socal Sicenzina Section Risectual Risectual Totogon Torogon	Rotana Setewani Tewana Storenticina Saarti sitiwati Tetur Tetur	Seysthellula Cracks Social af Sconall Soviali Soviali Soviali Thei Lyng Torkich	Shan Sinha Seba Sesotio Tajhi tousa Tayiyas A⊲≤₹ Ukreiskan	Nahada Bechorg Espekha Espekha Baship Bishekteem Orde	
Gerial Section Cpocor Social Social Secolit Kiswahili Telegre Biccollo	Randala Setenenni Teapoa Stovente Stoventina Sevent ui Sauti Tetue	Seychreibin Croole Seicchea Sonnall af Soomalli Sovenska Thei Sovenska	Shari eSispele Scelue Searchio Tajhi toyanik Tagrigue 4-927	Nahada George Espantis Tanta autija Takataan	



l speak cards	
I am Limited English Proficient and speak only	
(Language) According to Title VI, Civil Bights Act of 1964, Executive Order 1316/di, (Improving Access to Serv for Persons with Limited English Proficiency, "I arr entitled to meaningful access to your services. Ple provide me appropriate language assistance. Thank You. Name	
SAHELI Advocate:	
Name	
Number	
For any questions or concerns, please contact SAHELI for Asian Families at 512.703.8745	
	39

Resources	
1. Interagency Language Roundtable www.govtilr.org/	_
2. Lep.gov	
3. Multilingual Advocate Model	
www.sfaws.org/programs/direct-services/language-access.aspx	
<ol> <li>Community Legal Interpreter Bank</li> </ol>	
www.ayuda.com/index.cfm/community-legal-interpreter-bank	
5. "Serving Limited English Proficient (LEP) Battered	
Women: A National Survey of the Courts' Capacity	to
Provide Protection Orders"	
www.ncsconline.org/D_Research/Documents/LEP_NIJFinalRep	oort.pdf
© Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence	40



